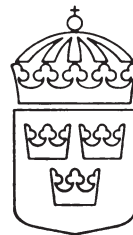


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 17**

**Nr 17**

**Tilläggsprotokoll till samförståndsavtalet den 7 juli  
2000 (SÖ 2000: 60) med Brasilien om samarbete om  
försvarsrelaterade frågor  
Rio de Janeiro den 24 april 2001**

Regeringen beslutade den 11 april 2001 att underteckna avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

**Tilläggsprotokoll till samförståndsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering om samarbete om försvarsrelaterade frågor**

Konungariket Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering,

som önskar genomföra det samarbete om försvarsrelaterade frågor som inleddes genom det samförståndsavtal som undertecknades i São Paulo den 7 juli 2000,

som erkänner behovet av att närmare ange verksamheter inom skilda samarbetsområden och försvarsgrenar,

har kommit överens om följande.

1. Att främja samarbete om försvarsrelaterade frågor genom att utveckla utbytet mellan de båda ländernas försvarsmakter.

2. Detta tilläggsprotokoll skall inte strida mot vad som avtalades i samförståndsavtalet utan komplettera detta.

3. Följande verksamheter täcks av detta tilläggsprotokoll:

a) Mellan sjöstridskrafterna:

1) Personutbyte inom områdena för krigföring med minor, ytoperationer, undervattensoperationer och amfibieoperationer.

2) Utbyte av teknologi och erfarenheter om användning av torped- och minsystem.

3) Forskning, utveckling och doktrin i fråga om stridsledningssystem (C2).

4) Personutbyte mellan utbildningsinstitutioner.

b) Mellan markstridskrafterna:

1) Kunskaps- och erfarenhetsutbyte genom besök, konferenser, seminarier, arbetsmöten och expertutbyte inom följande områden:

- doktrin, utbildning och truppanvändning i fredliga operationer;
- utveckling och användning av stridssimuleringssystem samt utbildning;
- system för katalogisering av materiel;
- doktrin, planering, utbildning och anställningsformer i fråga om logistik;
- doktrin, taktik och utveckling av C<sup>3</sup>I (stridsledning, samband och underrättelsetjänst),

**Amendment annex to Memorandum of Understanding between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Federative Republic of Brazil concerning cooperation in the subjects related to defense**

The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of the Federative Republic of Brazil,

Encouraged by the desire to implement cooperation in the defense area established in the Memorandum of Understanding signed in São Paulo, on the 7th of July, 2000:

Acknowledging the need to specify activities within each area of cooperation and in the respective Armed Forces.

Hereby agree as follow:

1. To promote cooperation in the defense area, developing exchanges between the Armed Forces of both countries.

2. This Amendment Annex shall not contravene the agreements set out in the Memorandum of Understanding which it complements.

3. The activities subject of this Amendment Annex are as follow:

a. Between Navies

1) Exchange of personnel in the areas of mine, surface, submarine and amphibious warfare;

2) Exchange of technology and experience in the use of torpedo and mine systems;

3) Research, development and doctrine in command and control systems (C2).

4) Exchange of personnel between learning organizations.

b. Between Armies

1) Exchange of knowledge and experiences, through visits, conferences, seminars, working meetings and specialist exchange in:

- peace operation doctrine, training and forces employment
- development, training and employment of combat simulation systems;
- material catalogue systems;
- doctrine, planning, training and employment methodology in the area of logistics;
- doctrine, tactics and development of C<sup>3</sup>I (command, control, communication and in-

försvar mot pansar, luftförsvar och sensorer;

- forskning, utveckling och materialproduktion för korträckviddiga och medelräckviddiga missiler, målrobotar ("drones"), obemannade luftfartyg, radar, hjulburna pansarfordon samt ammunition.

2) Personutbyte mellan utbildningsinstitutioner.

c) Mellan flygvapnen:

1) Erfarenhetsutbyte inom följande områden:

- doktrin och insatstaktik vid överlägsenhet i luften;
- insats av teknik avseende system för stridsledning, samband och underrättelsetjänst (C<sup>3</sup>I);
- drift och insats av system för flygburna sensorer och avancerade flygburna förvarings-system;
- uppläggning av utbildningsprogram för piloter och underhållspersonal.

2) Personutbyte mellan utbildningsorganisationer.

d) Mellan försvarsgrensstaberna:

Erfarenhetsutbyte inom följande områden:

- gemensamma staber och deras struktur, insats, doktrin, planeringssystem, kommandovägar och gemensamma stabsorganisation;
- organisation och arbetsordning för underhållstjänsten vid operationer där fler än ett vapenslag ingår;
- stridsledningssystem;
- struktur och arbetsordning för underrättelseverksamhet vid operationer där fler än ett vapenslag ingår;
- planering för fredsoperationer.

4. De båda ländernas respektive marin staber, arméstaber och flygstaber samt gemensamma försvarskommandon skall upprätta direkta förbindelser med varandra när så erfordras för att genomföra de ovan uppräknade verksamheter. Parterna skall bestrída sina egna kostnader i enlighet med tillgängliga budgetanslag.

5. Genomförandet av de verksamheter som nämns i punkt 3 ovan skall tillgå på följande sätt:

telligence), anti-tank defense, anti-aircraft defense and sensors; and

- research, development and material production of short and medium range missiles, drones, unmanned aerial vehicles, radars, wheeled armored vehicles and ammunition.

2) Exchange of personnel between learning organizations.

c. Between Air Forces

1) Exchange of experience in:

- doctrine and tactics in achieving of air superiority;
- employment and techniques of command, control, communications and intelligence systems (C<sup>3</sup>I);
- operations and employment of airborne sensors and advanced airborne early warning systems; and
- development of training for pilots and maintenance technicians.

2) Exchange of personnel between learning organizations.

d. Between Joint Staffs

Exchange of experiences in:

- joint commands, their structures, employment, doctrine, planning systems, chain of command and joint staff organization;
- organization and work flow in logistics within joint operations;
- command and control systems;
- structure and work flow of operational intelligence in joint operations; and

– peace operation planning.

4. The Air Force Commands and Brazilian Navy, Army, as well as the Joint Chief-of-Staff, will, respectively, establish direct liaison with the Swedish Navy, Army and Air Force Commands, as well as the Forces Directorate of the Armed Forces Headquarters whenever necessary, in order to develop the above-mentioned activities, financing their own expenses according to budget availabilities.

5. The implementation of cooperation activities, mentioned in the item number 3 above, will be carried out according to the following procedural sequence:

## SÖ 2001: 17

- den berörda parten översänder en begäran om samarbete till motparten;
- den anmodade parten prövar förslaget och avger ett utlåtande;
- när parterna har enats skall verksamheten genomföras i enlighet med de avtalade villkoren och inom den avtalade tidsramen.

6. Avtal i form av bilagor till detta tilläggsprotokoll kan slutas för att närmare ange detaljer om verksamheterna eller täcka andra samarbetsfrågor.

7. Bestämmelserna om *tillkännagivande av sekretessbelagd information*, om *tvister* samt om *ikraftträdande och uppsägning* av detta tilläggsprotokoll skall vara desamma som i samförståndsavtalet, vilket kompletteras av detta tilläggsprotokoll.

Som bekräftelse härpå har undertecknade, vederbörligen bemyndigade företrädare, undertecknat detta tilläggsprotokoll, vilket skedde i Rio de Janeiro den 24 april 2001 i två original på svenska, portugisiska och engelska språken, varvid varje text är lika giltig.

För Konungariket Sveriges regering

*Björn von Sydow*

Försvarsminister

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering

*Geraldo Magela da Cruz Quintão*

Försvarsminister

- the interested party submits its cooperation request to the other party;
- the party which has received the request analyses the received proposal and gives its opinion; and
- when the agreement between the parties has been reached, the activity will be implemented according to established conditions and deadlines.

6. Appendices to this Annex can be signed in order to specify details of the activities or address other cooperation issues.

7. The conditions for “the Release of Classified Information”, “Disputes” and “Entry Into Force and Termination” of this Amendment Annex are the same as in the Memorandum of Understanding which it complements.

The hereunder signed representatives, duly authorized, sign this Amendment Annex. Rio de Janeiro, on 24 of April, 2001, in two originals, in Swedish, in Portuguese and English, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Björn von Sydow*

Defense Minister

For the Government of the Federative Republic of Brazil

*Dr. Geraldo Magela da Cruz Quintão*

Defense Minister of State

ANEXO ADITIVO AO MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DO  
REINO DA SUÉCIA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
SOBRE COOPERAÇÃO EM ASSUNTOS RELATIVOS À DEFESA

O Governo do Reino da Suécia

e

O Governo da República Federativa do Brasil,

Animados do desejo de implementar a cooperação na área de defesa estabelecida no Memorando de Entendimento firmado em São Paulo, em 7 de julho de 2000;

Reconhecendo a necessidade de especificar as atividades dentro de cada área de cooperação e no âmbito das respectivas Forças Armadas,

Concordam com o seguinte:

1. Promover a cooperação na área de defesa, desenvolvendo intercâmbios entre as Forças Armadas dos dois países.
2. Este Anexo Aditivo não deve contrariar qualquer dos itens acordados no Memorando de Entendimento ao qual complementa.
3. As atividades objeto deste Anexo Aditivo são as seguintes:
  - a. Entre Marinhas
    - 1) Intercâmbio de pessoal nas áreas de guerra de minas, de superfície, submarina e anfíbia;
    - 2) Intercâmbio tecnológico e de experiências no uso de sistemas de torpedos e de minas;
    - 3) Pesquisa, desenvolvimento e doutrina em sistemas de comando e controle (C<sup>2</sup>).
    - 4) Intercâmbio de pessoal entre Organizações de Ensino.
  - b. Entre Exércitos
    - 1) Troca de conhecimentos e experiências, mediante a realização de visitas, conferências, seminários, reuniões de trabalho e intercâmbio de especialistas em:
      - doutrina, emprego de forças e adestramento em operações de paz;

- desenvolvimento e emprego de sistemas de simulação de combate;
- sistemas de catalogação de materiais;
- doutrina, planejamento, adestramento e metodologia de emprego na área de logística;
- doutrina, tática e desenvolvimento de sistemas nas áreas de: C<sup>3</sup>I (comando, controle, comunicações e inteligência); defesa anticarro; defesa antiaérea e sensores; e
- pesquisa, desenvolvimento e produção de materiais, especialmente mísseis de curto e médio alcances, “drones”, veículos aéreos não tripulados, radares, viaturas blindadas sobre rodas e munições.

2) Intercâmbio de pessoal entre Organizações de Ensino.

c. Entre Forças Aéreas

1) Troca de experiências:

- na tarefa de superioridade aérea, quanto à doutrina e tática de emprego;
- quanto ao emprego e técnicas de comando, controle, comunicações e inteligência (C<sup>3</sup>I);
- quanto a operações e emprego de sensores aerotransportados e de sistemas de alarme aéreo antecipado; e
- quanto a concepção e doutrina de treinamento para pilotos e técnicos de manutenção.

2) Intercâmbio de pessoal entre Organizações de Ensino.

d. Entre Estados-Maiores de Defesa

Troca de experiências em:

- comandos conjuntos, sua estrutura organizacional, doutrina, sistemas de planejamento, cadeia de comando e organização do Estado-Maior Conjunto;
- organização e funcionamento do apoio logístico nas operações conjuntas;
- sistemas de comando e controle ( C2 );
- estrutura e funcionamento da inteligência operacional em operações conjuntas; e
- planejamento de operações de paz.

4. Os Comandos da Marinha do Brasil, do Exército Brasileiro e da Aeronáutica, bem como a Chefia do Estado-Maior de Defesa, estabelecerão contatos diretos, respectivamente, com os Comandos da Marinha, do Exército e da Força Aérea da Suécia, bem como com a Diretoria de Forças do Quartel-General das Forças Armadas, quando necessário, para desenvolver as atividades relacionadas no item anterior, custeando as próprias despesas e conforme as disponibilidades orçamentárias.

5. A implementação dos eventos de cooperação, em qualquer das atividades citadas no item 3, será efetuada obedecendo-se à seguinte seqüência de procedimentos:

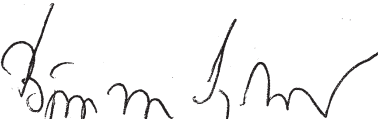
- a parte interessada submete à outra parte a sua solicitação de cooperação;
- a parte que recebeu a solicitação analisa a proposta apresentada e emite o seu parecer; e
- obtido o entendimento entre as partes, o evento decorrente será implementado conforme as condições e prazos combinados.

6. Apêndices a este Anexo Aditivo poderão ser firmados, visando a especificar pormenores das atividades ou atender outros temas de cooperação.

7 As condições relativas à “Liberação de Informação Classificada”, “Disputas” e “Entrada em Vigor e Término” deste Anexo Aditivo são as mesmas constantes do Memorando de Entendimento ao qual complementa.

Em fé do que, os representantes abaixo assinados, devidamente autorizados, assinam este Anexo Aditivo.

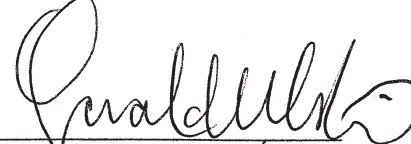
Rio de Janeiro, em 24 de abril de 2001, em dois originais, nos idiomas sueco, português e inglês, cada texto igualmente idênticos.



PELO GOVERNO DO REINO  
DA SUÉCIA

BJÖRN VON SYDOW

Ministro da Defesa



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Dr. GERALDO MAGELA DA CRUZ  
QUINTÃO

Ministro de Estado da Defesa

